

# 【海底两万里】中英双语对照



《海底两万里》是一部科幻小说，由法国作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne）所著，最初于1869年至1870年间连载。这部小说讲述了一位名叫尼摩船长的神秘人物和他所指挥的潜艇“鹦鹉螺号”在海底的冒险故事。小说中描述了许多奇异的海底生物和惊险的事件，展现了作者丰富的想象力和对海洋科学的兴趣。儒勒·凡尔纳（1828年2月8日 - 1905年3月24日），是19世纪著名的法国作家，被认为是科幻小说的先驱之一。他的作品以科学知识为基础，

儒勒·凡尔纳 著

唐库学习 译

# 目 录

## PART TWO

- CHAPTER IX A VANISHED CONTINENT (消失的大陆)
- CHAPTER I THE INDIAN OCEAN (印度洋)
- CHAPTER II A NOVEL PROPOSAL OF CAPTAIN NEMO'S (尼摩船长的新提议)
- CHAPTER III A PEARL OF TEN MILLIONS (一颗价值一千万的珍珠)
- CHAPTER IV THE RED SEA (红海)
- CHAPTER V THE ARABIAN TUNNEL (阿拉伯隧道)
- CHAPTER VI THE GRECIAN ARCHIPELAGO (希腊群岛)
- CHAPTER VII THE MEDITERRANEAN IN FORTY-EIGHT HOURS (地中海地区在四十八小时内)
- CHAPTER VIII VIGO BAY (维戈湾)
- CHAPTER X THE SUBMARINE COAL-MINES (潜水艇煤矿)
- CHAPTER XI THE SARGASSO SEA (葛沙露海)
- CHAPTER XII CACHALOTS AND WHALES (抹香鲸和鲸类)
- CHAPTER XIII THE ICEBERG (冰山)
- CHAPTER XIV THE SOUTH POLE (南极点)
- CHAPTER XV ACCIDENT OR INCIDENT? (事故或事件)
- CHAPTER XVI WANT OF AIR (缺氧)
- CHAPTER XVII FROM CAPE HORN TO THE AMAZON (从好望角到亚马逊)
- CHAPTER XVIII THE POULPS (章鱼)
- CHAPTER XIX THE GULF STREAM (墨西哥湾暖流)
- CHAPTER XX FROM LATITUDE 47° 24' TO LONGITUDE 17° 28' (从纬度47°24'到经度17°28')
- CHAPTER XXI A HECATOMB (百牛祭祀)
- CHAPTER XXII THE LAST WORDS OF CAPTAIN NEMO (尼莫船长的最后遗言)
- CHAPTER XXIII CONCLUSION (结论)

## PART ONE

- CHAPTER XXIII THE CORAL KINGDOM (珊瑚王国)
- CHAPTER I A SHIFTING REEF (一个移动的礁岩)
- CHAPTER XXI CAPTAIN NEMO'S THUNDERBOLT (尼莫船长的雷霆之箭)
- CHAPTER II PRO AND CON (利与弊)
- CHAPTER III I FORM MY RESOLUTION (我制定我的决心)
- CHAPTER IV NED LAND (尼德兰)
- CHAPTER V AT A VENTURE (闯一闯)
- CHAPTER VI AT FULL STEAM (全速前进)
- CHAPTER VII AN UNKNOWN SPECIES OF WHALE (一种未知物种的鲸类)

CHAPTER VIII MOBILIS IN MOBILI ("动中之物")  
CHAPTER IX NED LAND'S TEMPERS (尼德·兰的脾气)  
CHAPTER X THE MAN OF THE SEAS (大海之人)  
CHAPTER XI ALL BY ELECTRICITY (全靠电力)  
CHAPTER XII SOME FIGURES (一些数字)  
CHAPTER XIII THE BLACK RIVER (黑河)  
CHAPTER XIV A NOTE OF INVITATION (邀请函)  
CHAPTER XV A WALK ON THE BOTTOM OF THE SEA (海底漫步)  
CHAPTER XVI A SUBMARINE FOREST (潜水机林)  
CHAPTER XVII FOUR THOUSAND LEAGUES UNDER THE PACIFIC (四千里漂泊在太平洋下部)  
CHAPTER XVIII VANIKORO (瓦尼科罗)  
CHAPTER XIX TORRES STRAITS (托雷斯海峡)  
CHAPTER XX A FEW DAYS ON LAND (在陆地上待几天)  
CHAPTER XXII "ÆGRI SOMNIA" (病梦)

- CHAPTER II A NOVEL PROPOSAL OF CAPTAIN NEMO'S (尼摩船长的新提议)
- CHAPTER XIX THE GULF STREAM (墨西哥湾暖流)
- CHAPTER XVIII THE POULPS (章鱼)
- CHAPTER XVII FROM CAPE HORN TO THE AMAZON (从好望角到亚马逊)
- CHAPTER XVI WANT OF AIR (缺氧)
- CHAPTER XV ACCIDENT OR INCIDENT? (事故或事件)
- CHAPTER XIV THE SOUTH POLE (南极点)
- CHAPTER XIII THE ICEBERG (冰山)
- CHAPTER XII CACHALOTS AND WHALES (抹香鲸和鲸类)
- CHAPTER XI THE SARGASSO SEA (葛沙露海)
- CHAPTER X THE SUBMARINE COAL-MINES (潜水艇煤矿)
- CHAPTER IX A VANISHED CONTINENT (消失的大陆)
- CHAPTER VIII VIGO BAY (维戈湾)
- CHAPTER VII THE MEDITERRANEAN IN FORTY-EIGHT HOURS (地中海地区在四十八小时内)
- CHAPTER VI THE GRECIAN ARCHIPELAGO (希腊群岛)
- CHAPTER V THE ARABIAN TUNNEL (阿拉伯隧道)
- CHAPTER IV THE RED SEA (红海)
- CHAPTER III A PEARL OF TEN MILLIONS (一颗价值一千万的珍珠)
- CHAPTER I THE INDIAN OCEAN (印度洋)
- CHAPTER XX FROM LATITUDE 47° 24' TO LONGITUDE 17° 28' (从纬度47°24'到经度17°28')
- CHAPTER XXI A HECATOMB (百牛祭祀)
- CHAPTER XXII THE LAST WORDS OF CAPTAIN NEMO (尼莫船长的最后遗言)
- CHAPTER XXIII CONCLUSION (结论)

The next morning, the 19th of February, I saw the Canadian enter my room.

第二天早上，2月19日，我看到加拿大人走进了我的房间。 —

I expected this visit. He looked very disappointed.

我预料到了这次访问。他看起来非常失望。

“Well, sir?” said he.

“嗯，先生？”他说。

“Well, Ned, fortune was against us yesterday.”

“嗯，内德，昨天运气不咋地。”

“Yes; that Captain must needs stop exactly at the hour we intended leaving his vessel.”

“是的，那个船长偏偏在我们打算离开他的船的时刻停了下来。”

“Yes, Ned, he had business at his bankers.”

“是的，内德，他有银行的业务要办。”

“His bankers!”

“他的银行？”

“Or rather his banking-house; by that I mean the ocean, where his riches are safer than in the chests of the State.”

“或者说他的银行大楼；我指的是那片海洋，那里的财富比国家的金库更安全。”

I then related to the Canadian the incidents of the preceding night, hoping to bring him back to the idea of not abandoning the Captain;

我接着告诉加拿大人昨晚的事情，希望能让他回到不放弃船长的想法； —

but my recital had no other result than an energetically expressed regret from Ned that he had not been able to take a walk on the battlefield of Vigo on his own account.

但我的叙述只引来了内德非常遗憾地表达自己没有能够自己去维戈战场散步的想法。

“However,” said he, “all is not ended.

“然而，”他说，“一切并没有结束。 —

It is only a blow of the harpoon lost.

这只是一次失去的鱼叉打击。 —

Another time we must succeed;

下一次我们一定会成功的； —

and to-night, if necessary——”

而在今晚，如果需要的话——”

“In what direction is the *Nautilus* going?” I asked.

“那么鹦鹉螺船朝着什么方向前进？”我问道。

“I do not know,” replied Ned.

“我不知道，”Ned回答道。

“Well, at noon we shall see the point.”

“嗯，中午我们将看到那一点。”

The Canadian returned to Conseil.

加拿大人回到康塞尔。 —

As soon as I was dressed, I went into the saloon.

我穿好衣服后，走进了客厅。 —

The compass was not reassuring.

“指南针并不让人放心。 —

The course of the *Nautilus* was S.S.W. We were turning our backs on Europe.

鹦鹉螺号的航线是南南西。我们正在背离欧洲。”

I waited with some impatience till the ship's place was pricked on the chart.

我不耐烦地等待着，直到船的位置在海图上被标出。 —

At about half-past eleven the reservoirs were emptied, and our vessel rose to the surface of the ocean.

大约十一点半，水箱被排空，我们的船浮上了海面。 —

I rushed towards the platform.

我冲向平台。 —

Ned Land had preceded me.

Ned Land在我前面。 —

No more land in sight. Nothing but an immense sea.

视野中再无陆地，只有一片浩渺的海洋。 —

Some sails on the horizon, doubtless those going to San Roque in search of favourable winds for doubling the Cape of Good Hope. The weather was cloudy.

天边有几艘帆船，无疑是去圣罗克寻找绕过好望角所需的有利风。天气阴云密布。 —

A gale of wind was preparing. Ned raved, and tried to pierce the cloudy horizon.

一场大风正在酝酿中。Ned疯狂地叫嚷着，试图穿透那一片云雾。 —

He still hoped that behind all that fog stretched the land he so longed for.

他仍然希望在所有的雾里隐藏着他渴望的陆地。

At noon the sun showed itself for an instant.

中午太阳出现了片刻。 —

The second profited by this brightness to take its height.

第二位利用这一明亮时刻测量了海拔。 —

Then, the sea becoming more billowy, we descended, and the panel closed.

随后，海面变得更加汹涌，我们开始下沉，舱盖关闭。

An hour after, upon consulting the chart, I saw the position of the *Nautilus* was marked at 16° 17' long.

一个小时后，查看海图后，我发现鹦鹉螺处于16°17'经度和33°22'纬度。 —

, and 33° 22' lat.

—

, at 150 leagues from the nearest coast.

距离最近的海岸线有150海里。 —

There was no means of flight, and I leave you to imagine the rage of the Canadian when I informed him of our situation.

我们没有逃生的办法，你可以想象一下当我告诉加拿大人我们的处境时他有多愤怒。

For myself, I was not particularly sorry.

对于我自己而言，并不是特别难过。 —

I felt lightened of the load which had oppressed me, and was able to return with some degree of calmness to my accustomed work.

我感到从压在我身上的负担中解脱出来，并能够以一定的冷静回到我的习惯工作中。

That night, about eleven o'clock, I received a most unexpected visit from Captain Nemo. He asked me very graciously if I felt fatigued from my watch of the preceding night.

那天晚上大约11点，我收到了来自尼摩船长的一次非常意外的访问。他非常亲切地问我是否因为前一晚的值班而感到疲劳。 —

I answered in the negative.

我回答是否定的。

“Then, M. Aronnax, I propose a curious excursion.”

“那么，阿龙纳克斯先生，我提议进行一次有趣的探险。”

“Propose, Captain?”

“提议，船长？”

“You have hitherto only visited the submarine depths by daylight, under the brightness of the sun.

“你至今只在阳光明媚的白天参观了海底深处。你愿意在黑夜的黑暗中看到它们吗？ —

Would it suit you to see them in the darkness of the night?”

”

“Most willingly.”

“非常愿意。”

“I warn you, the way will be tiring.

“我警告你，这条路会让人疲倦。 —

We shall have far to walk, and must climb a mountain.

我们将不得不走很远的路程，并且还要爬山。 —

The roads are not well kept.”

道路并不好走。”

“What you say, Captain, only heightens my curiosity;

“船长，你所说的只增加了我的好奇心， —

I am ready to follow you.”

我准备好跟随你了。”

“Come then, sir, we will put on our diving-dresses.”

“那么，先生们，我们要穿上潜水服。”

Arrived at the robing-room, I saw that neither of my companions nor any of the ship's crew were to follow us on this excursion.

到了换衣间，我看到我的两位同伴和整个船员都不会跟随我们进行这次探险。 —

Captain Nemo had not even proposed my taking with me either Ned or Conseil.

尼摩船长甚至没有提议让我带上尼德或康塞尔。



In a few moments we had put on our diving-dresses;

片刻之后，我们穿上了潜水服；—

they placed on our backs the reservoirs, abundantly filled with air, but no electric lamps were prepared.

他们把充满空气的气瓶放在我们的背上，但没有准备电灯。 —

I called the Captain's attention to the fact.

我引起了船长的注意。

"They will be useless," he replied.

"它们是多余的，"他回答道。

I thought I had not heard aright, but I could not repeat my observation, for the Captain's head had already disappeared in its metal case.

我以为自己听错了，但是我无法重复我的观察，因为船长的头已经消失在他的金属头盔中。 —

I finished harnessing myself.

我把自己安全地穿好， —

I felt them put an iron-pointed stick into my hand, and some minutes later, after going through the usual form, we set foot on the bottom of the Atlantic at a depth of 150 fathoms.

感到有人把一根铁尖的棍子放到我的手里，几分钟后，经过了通常的仪式，我们踏上了大西洋底部，深度为150英寻。 —

Midnight was near. The waters were profoundly dark, but Captain Nemo pointed out in the distance a reddish spot, a sort of large light shining brilliantly about two miles from the *Nautilus*.  
午夜将至。水是深邃黑暗的，但是尼摩船长指着远处的一个红色光点，一种巨大的明亮光芒，在距离“鹦鹉螺号”约两英里处闪耀。 —

What this fire might be, what could feed it, why and how it lit up the liquid mass, I could not say. 这场火可能是什么，它是如何燃烧的，为什么会点燃液体，我无法说清楚。 —

In any case, it did light our way, vaguely, it is true, but I soon accustomed myself to the peculiar darkness, and I understood, under such circumstances, the uselessness of the Ruhmkorff apparatus.

无论如何，它确实照亮了我们的路，虽然模糊，但我很快就适应了这种特殊的黑暗，我明白了，在这种情况下，Ruhmkorff装置的无用性。

As we advanced, I heard a kind of pattering above my head.

当我们前进时，我听到头顶上一种沙沙的声音。 —

The noise redoubling, sometimes producing a continual shower, I soon understood the cause.  
声音越来越大，有时候会连续不断地产生阵雨，我很快就明白了原因。 —

It was rain falling violently, and crisping the surface of the waves.  
雨势猛烈地落下，掀起了波浪的表面。本能地， —

Instinctively the thought flashed across my mind that I should be wet through!  
我脑海中闪过一个念头，我应该会被淋湿！ —

By the water! in the midst of the water!  
在水中！在水中的中间！ —

I could not help laughing at the odd idea.  
我禁不住笑起来，这个奇怪的想法。 —

But, indeed, in the thick diving-dress, the liquid element is no longer felt, and one only seems to be in an atmosphere somewhat denser than the terrestrial atmosphere.  
但事实上，在厚厚的潜水服里，液体成分已经无法感觉到了，只是感觉比地球大气层稍微浓密一些。 —

Nothing more.  
没别的了。

After half an hour's walk the soil became stony. Medusae, microscopic crustacea, and pennatules lit it slightly with their phosphorescent gleam.  
走了半个小时之后，土地变得多石。海蜇、微小的甲壳类动物和羽毛海葵用它们的荧光微弱地照亮了它。 —

I caught a glimpse of pieces of stone covered with millions of zoophytes and masses of sea weed.  
我瞥见一些被数以亿计的珊瑚虫和一堆海草覆盖的石头。 —

My feet often slipped upon this sticky carpet of sea weed, and without my iron-tipped stick I should have fallen more than once.  
我的脚经常在这层黏糊糊的海草地毯上滑动，如果没有我镶满铁尖的拐杖，我可能会摔倒多次。 —

In turning round, I could still see the whitish lantern of the *Nautilus* beginning to pale in the distance.  
转过身，我仍然可以看到“鹦鹉螺号”的发白的灯笼在远处逐渐黯淡下去。

But the rosy light which guided us increased and lit up the horizon.

但是引导我们的粉红色光芒越来越亮，照亮了地平线。 —

The presence of this fire under water puzzled me in the highest degree.

火在水下的存在让我感到非常困惑。 —

Was I going towards a natural phenomenon as yet unknown to the *savants* of the earth?

我是否正在走向地球上的“学者们”尚未知晓的自然现象？ —

Or even (for this thought crossed my brain) had the hand of man aught to do with this conflagration?

甚至（这个想法在我脑海中一闪而过）是否与人类的手有关？ —

Had he fanned this flame?

他是否煽动了这场大火？ —

Was I to meet in these depths companions and friends of Captain Nemo whom he was going to visit, and who, like him, led this strange existence?

我会在这些深处遇到船长尼摩的伙伴和朋友吗？他们是否像他一样过着这种奇怪的生活？ —

Should I find down there a whole colony of exiles who, weary of the miseries of this earth, had sought and found independence in the deep ocean?

我会在那里找到一整个由放弃这个地球上的苦难，走进深海并寻求独立的流亡者群体吗？ —

All these foolish and unreasonable ideas pursued me.

所有这些愚蠢和不合理的想法都在困扰着我。 —

And in this condition of mind, over-excited by the succession of wonders continually passing before my eyes, I should not have been surprised to meet at the bottom of the sea one of those submarine towns of which Captain Nemo dreamed.

在如此兴奋的状态下，不断在我眼前展现着奇迹的连续中，如果在海底遇到船长尼摩梦想过的那种水下城市中的一座，我也不会感到惊讶。

Our road grew lighter and lighter.

我们的道路变得越来越明亮。 —

The white glimmer came in rays from the summit of a mountain about 800 feet high.

那白色的闪光来自一座大约800英尺高的山的山顶。 —

But what I saw was simply a reflection, developed by the clearness of the waters.

但我看到的只是一个倒影，是水清澈所形成的。 —

The source of this inexplicable light was a fire on the opposite side of the mountain.

这种莫名其妙的光源是山的对面有一团火。

In the midst of this stony maze furrowing the bottom of the Atlantic, Captain Nemo advanced without hesitation.

在大西洋底部这个布满石头的迷宫中，尼摩船长毫不犹豫地前进着。 —

He knew this dreary road.

他熟悉这条凄凉的道路。 —

Doubtless he had often travelled over it, and could not lose himself.

毫无疑问，他经常走过这条路，不会迷路。 —

I followed him with unshaken confidence.

我追随着他，信心坚定。 —

He seemed to me like a genie of the sea; and, as he walked before me, I could not help admiring his stature, which was outlined in black on the luminous horizon.

他在我眼里就像是海洋之灵般。当他走在我面前时，我不禁对他的身材感到赞赏，在明亮的地平线上勾勒出了黑色的轮廓。

It was one in the morning when we arrived at the first slopes of the mountain;

当我们抵达山的第一道坡时，已经是凌晨一点钟了。 —

but to gain access to them we must venture through the difficult paths of a vast copse.

但要进入那里，我们必须冒险穿过一片茂密的树丛中的困难路径。

Yes; a copse of dead trees, without leaves, without sap, trees petrified by the action of the water and here and there overtopped by gigantic pines.

是的；一片没有叶子、没有汁液的死树林，树木被水侵蚀，偶尔被巨大的松树遮蔽。 —

It was like a coal-pit still standing, holding by the roots to the broken soil, and whose branches, like fine black paper cuttings, showed distinctly on the watery ceiling.

它就像一座立着的煤矿，紧紧抓住破碎的土壤，树枝像黑色的细纸剪物在水面的天花板上清晰可见。 —

Picture to yourself a forest in the Hartz hanging on to the sides of the mountain, but a forest swallowed up.

想象一下一片吞没了的哈尔茨山上的森林，紧贴在山腰上。 —

The paths were encumbered with seaweed and fucus, between which grovelled a whole world of crustacea.

道路上堆满了海草和藻类，其中爬行着一整个世界的甲壳类动物。 —

I went along, climbing the rocks, striding over extended trunks, breaking the sea bind-weed which hung from one tree to the other;

我沿着岩石攀登前进，跨过延伸的树干，打断从这棵树到那棵树垂下的海葛； —

and frightening the fishes, which flew from branch to branch. Pressing onward, I felt no fatigue.

I followed my guide, who was never tired.

惊吓着从一根树枝飞到另一根树枝的鱼。我向前走，感到不疲倦。我跟着我的向导，他从不疲倦。 —

What a spectacle! How can I express it?

多么壮观的景象！我该如何表达呢？ —

how paint the aspect of those woods and rocks in this medium—their under parts dark and wild, the upper coloured with red tints, by that light which the reflecting powers of the waters doubled?

如何用这种媒介描绘出那些树林和岩石的样子——它们的下部黑暗而野性，上部则被那水的反射力所加倍的红色调染色？ —

We climbed rocks which fell directly after with gigantic bounds and the low growling of an avalanche.

我们攀爬着岩石，它们像巨大的石块一样直接滚落下来，伴随着雪崩般的低沉声音。 —

To right and left ran long, dark galleries, where sight was lost. Here opened vast glades which the hand of man seemed to have worked;

左右两边延伸着漫长而阴暗的走廊，视线被遮挡住。这里有着宽阔的伐开地，仿佛是人类亲手修剪出来的； —

and I sometimes asked myself if some inhabitant of these submarine regions would not suddenly appear to me.

我有时在想，这些海底地区会不会突然出现一些生物？

But Captain Nemo was still mounting.

但是尼莫船长还在爬升。 —

I could not stay behind. I followed boldly.

我不能落后。我勇敢地跟进。 —

My stick gave me good help.

手杖给了我很大的帮助。 —

A false step would have been dangerous on the narrow passes sloping down to the sides of the gulfs;

在通往峡谷两边倾斜的狭窄通道上，一个虚步会很危险； —

but I walked with firm step, without feeling any giddiness.

但是我走得稳步，没有感到晕眩。现在我跳过一个裂缝， —

Now I jumped a crevice, the depth of which would have made me hesitate had it been among the glaciers on the land;

如果是在陆地上的冰川中我可能会犹豫不前，因为这个裂缝的深度太吓人了； —

now I ventured on the unsteady trunk of a tree thrown across from one abyss to the other, without looking under my feet, having only eyes to admire the wild sites of this region.

现在，我冒险踏上一棵横跨两个深渊的不稳定树木，根本不看脚下，只用眼睛欣赏这个地区的野生景观。

There, monumental rocks, leaning on their regularly-cut bases, seemed to defy all laws of equilibrium.

那里，巨大的岩石依靠它们被规则切割的基座倾斜着，似乎违背了所有平衡定律。 —

From between their stony knees trees sprang, like a jet under heavy pressure, and upheld others which upheld them.

从它们石头般的膝间，树木如同被强大压力下的喷射物一般冒出，互相支撑着。 —

Natural towers, large scarps, cut perpendicularly, like a "curtain," inclined at an angle which the laws of gravitation could never have tolerated in terrestrial regions.

天然的塔楼，垂直切割的陡峭斜坡，像一道“窗帘”一样倾斜，地心引力的定律在凡人的区域无法容忍这个角度。

Two hours after quitting the *Nautilus* we had crossed the line of trees, and a hundred feet above our heads rose the top of the mountain, which cast a shadow on the brilliant irradiation of the opposite slope.

离开鹦鹉螺号两个小时后，我们已经越过了树木的区域，离我们的头顶一百英尺高的山顶，投下了阴影，使对面山坡的明亮散发变暗。 —

Some petrified shrubs ran fantastically here and there.

一些石化的灌木奇形怪状地生长在此处， —

Fishes got up under our feet like birds in the long grass.

鱼儿像鸟儿一样在我们脚下的长草中游动。 —

The massive rocks were rent with impenetrable fractures, deep grottos, and unfathomable holes, at the bottom of which formidable creatures might be heard moving.

巨大的岩石被无法穿越的断裂、深不可测的岩洞和难以想象的深洞撕裂开来，在洞底深处可以听到可怕生物在活动着。 —

My blood curdled when I saw enormous antennae blocking my road, or some frightful claw closing with a noise in the shadow of some cavity.

当我看到巨大的触角挡住我的道路，或者在某个洞穴的阴影中听到可怕的爪子发出声响时，我的血液凝结了。 —

Millions of luminous spots shone brightly in the midst of the darkness.

黑暗中有无数明亮的光点闪耀着。 —

They were the eyes of giant crustacea crouched in their holes;

那是巨大的甲壳动物蹲在它们的洞穴里的眼睛。 —

giant lobsters setting themselves up like halberdiers, and moving their claws with the clicking sound of pincers;

巨大的龙虾扎起螯来，发出夹子碰撞的响声。 —

titanic crabs, pointed like a gun on its carriage;

巨大的螃蟹像架在架子上的火箭炮一样尖锐； —

and frightful-looking poulps, interweaving their tentacles like a living nest of serpents.

可怕的章鱼用触角交织在一起，就像是一窝活着的蛇。

We had now arrived on the first platform, where other surprises awaited me.

我们现在已经到达了第一个平台，那里还有其他的惊喜等着我。 —

Before us lay some picturesque ruins, which betrayed the hand of man and not that of the Creator.

在我们面前展现出一些风景如画的废墟，暴露出的是人类的手迹，而非造物主的手迹。 —

There were vast heaps of stone, amongst which might be traced the vague and shadowy forms of castles and temples, clothed with a world of blossoming zoophytes, and over which, instead of ivy, sea-weed and fucus threw a thick vegetable mantle.

大量的石头堆积成山，其中可以看到模糊而朦胧的城堡和寺庙的形状，上面盛开着无数的珊瑚虫类植物，而海藻和海草则像常春藤一样覆盖了它们，形成了茂密的植物地毯。 —

But what was this portion of the globe which had been swallowed by cataclysms?

但这是一片被灾变吞噬的大陆的哪一部分呢？ —

Who had placed those rocks and stones like cromlechs of prehistoric times?

是谁把那些岩石和石头摆放得像史前时代的那些石圈一样？ —

Where was I? Whither had Captain Nemo's fancy hurried me?

我究竟身处何处？船长尼摩的幻想把我带到了哪里？

I would fain have asked him; not being able to, I stopped him—I seized his arm.

我本想询问他，但由于无法开口，我拉住了他的胳膊。 —

But, shaking his head, and pointing to the highest point of the mountain, he seemed to say:

然而，他摇了摇头，指向山顶最高处，似乎在说：

“Come, come along; come higher!”

“过来，过来；往上走！”

I followed, and in a few minutes I had climbed to the top, which for a circle of ten yards commanded the whole mass of rock.

我紧跟着他，短短几分钟内我就爬到了山顶，站在一个直径十码的圆形区域，可以俯瞰整个巨石群。

I looked down the side we had just climbed.

我朝我们刚刚攀爬上来的那一侧望去。 —

The mountain did not rise more than seven or eight hundred feet above the level of the plain;

这座山的高度并不超过平原的七八百英尺。 —

but on the opposite side it commanded from twice that height the depths of this part of the Atlantic.

然而，在相反的一侧，它从这片大西洋的深处命令着两倍高度。 —

My eyes ranged far over a large space lit by a violent fulguration.

我的视线在一片被猛烈的闪电照亮的广阔空间中飘移。 —

In fact, the mountain was a volcano.

事实上，这座山是一座火山。

At fifty feet above the peak, in the midst of a rain of stones and scoriae, a large crater was vomiting forth torrents of lava which fell in a cascade of fire into the bosom of the liquid mass.

在山顶上方50英尺处，石块和火山灰交织的雨中，一个大型火山口正在喷发出熔岩瀑布，它们像火之瀑布一样落入液态的海洋。 —



Thus situated, this volcano lit the lower plain like an immense torch, even to the extreme limits of the horizon.

因此，这座火山照亮了下方平原，宛如一支巨大的火炬，甚至延伸到地平线的极限。 —

I said that the submarine crater threw up lava, but no flames. Flames require the oxygen of the air to feed upon and cannot be developed under water;

我说海底火山喷出的是熔岩，而不是火焰。火焰需要空气中的氧气来供养，无法在水下产生；

—

but streams of lava, having in themselves the principles of their incandescence, can attain a white heat, fight vigorously against the liquid element, and turn it to vapour by contact.

但是具有自身发热原理的熔岩流可以达到白热状态，与液体元素激烈对抗，并通过接触将其转化为蒸汽。

Rapid currents bearing all these gases in diffusion and torrents of lava slid to the bottom of the mountain like an eruption of Vesuvius on another Terra del Greco.

快速的气流承载着所有这些气体在扩散中流动，并且熔岩的洪流像维苏威火山在另一个格雷科的地球上一样滑到山脚下。

There indeed under my eyes, ruined, destroyed, lay a town—its roofs open to the sky, its temples fallen, its arches dislocated, its columns lying on the ground, from which one would still recognise the massive character of Tuscan architecture.

确实，在我眼前，一座城市破败而毁灭，它的屋顶开阔于天空，它的寺庙倒塌了，它的拱门松散，从中仍然可以辨认出托斯卡纳建筑的坚固特征。 —

Further on, some remains of a gigantic aqueduct;

更远处，一些巨大水道的遗迹； —

here the high base of an Acropolis, with the floating outline of a Parthenon;

这里是一座高大基座的卫城，上面浮现出帕台农神庙的轮廓； —

there traces of a quay, as if an ancient port had formerly abutted on the borders of the ocean, and disappeared with its merchant vessels and its war-galleys.

还有一些码头的痕迹，好像古老的港口曾经紧靠着海洋的边界，随着商船和战舰的消失而消失。

—

Farther on again, long lines of sunken walls and broad, deserted streets—a perfect Pompeii escaped beneath the waters.

再往前，漫长的淹没墙和宽敞的空荡街道——一座完美的庞贝遗址就这样被水所吞没。 —

Such was the sight that Captain Nemo brought before my eyes!

这就是纳莫船长带到我眼前的景象！

Where was I? Where was I? I must know at any cost.

我在哪里？我在哪里？不管付出什么代价，——

I tried to speak, but Captain Nemo stopped me by a gesture, and, picking up a piece of chalk-stone, advanced to a rock of black basalt, and traced the one word:

我必须知道。我试图开口说话，但尼摩船长用手势阻止了我，并拿起一块白垩石，在一块黑玄武岩上写下了一个字：

ATLANTIS

亚特兰蒂斯

What a light shot through my mind! Atlantis!

我的脑海中一道光芒闪过！亚特兰蒂斯！——

the Atlantis of Plato, that continent denied by Origen and Humbolt, who placed its disappearance amongst the legendary tales.

柏拉图所说的亚特兰蒂斯大陆，被奥利根和洪堡否认的大陆，被认为是传说中的故事。——

I had it there now before my eyes, bearing upon it the unexceptionable testimony of its catastrophe.

我现在亲眼所见，这个大陆上背负着它的毁灭的不容置疑的证据。——

The region thus engulfed was beyond Europe, Asia, and Lybia, beyond the columns of Hercules, where those powerful people, the Atlantides, lived, against whom the first wars of ancient Greeks were waged.

这个被吞没的地区在欧洲、亚洲和非洲之外，超越了赫拉克勒斯之柱，那里曾经生活着强大的亚特兰提斯人，也是古希腊人进行的第一场战争。

Thus, led by the strangest destiny, I was treading under foot the mountains of this continent, touching with my hand those ruins a thousand generations old and contemporary with the geological epochs.

这样，我被最奇特的命运引领，踏在这个大陆的山脉上，用手触摸着那些与地质年代同期的千代古老的废墟。——

I was walking on the very spot where the contemporaries of the first man had walked.

我踩在第一人类的同代人曾经踏过的地方。

Whilst I was trying to fix in my mind every detail of this grand landscape, Captain Nemo remained motionless, as if petrified in mute ecstasy, leaning on a mossy stone.

就在我尽力牢牢记住这座宏伟景观的每一个细节的时候，尼莫船长静止不动，仿佛被石头上的苔藓定格在了无声的狂喜之中。 —

Was he dreaming of those generations long since disappeared?

他是在梦见那些早已消失的世代吗？ —

Was he asking them the secret of human destiny?

他是在向他们询问人类命运的秘密吗？ —

Was it here this strange man came to steep himself in historical recollections, and live again this ancient life—he who wanted no modern one?

他是来这里沉浸在历史的回忆中，并重新体验这种古老的生活吗——他并不需要现代生活？ —

What would I not have given to know his thoughts, to share them, to understand them!

我多么希望能知道他的想法，与他分享，理解他！ —

We remained for an hour at this place, contemplating the vast plains under the brightness of the lava, which was some times wonderfully intense.

我们在这个地方停留了一个小时，凝视着那些被熔岩亮光覆盖的广袤平原，这光亮有时候非常夺目。 —

Rapid tremblings ran along the mountain caused by internal bubblings, deep noise, distinctly transmitted through the liquid medium were echoed with majestic grandeur.

山上快速的颤动是由内部的冒泡引起的，深沉的声音清晰地传递在液态媒介中，回荡着宏伟的庄严。 —

At this moment the moon appeared through the mass of waters and threw her pale rays on the buried continent.

此刻，月亮从水的深处浮现出来，将她苍白的的光芒洒在沉埋的大陆上。 —

It was but a gleam, but what an indescribable effect!

它只是一个微弱的光芒，但效果无法言喻！ —

The Captain rose, cast one last look on the immense plain, and then bade me follow him.

船长起身，最后一次望望广阔的平原，然后吩咐我跟着他。

We descended the mountain rapidly, and, the mineral forest once passed, I saw the lantern of the *Nautilus* shining like a star.

我们迅速下山，一旦穿过矿物森林，我看到“鹦鹉螺号”的灯笼像一颗星星一样闪耀。 —

The Captain walked straight to it, and we got on board as the first rays of light whitened the surface of the ocean.

船长径直走向它，当第一缕光线把海洋的表面变白时，我们上了船。